

**Programa Seminario “Genealogías de Sefarad”
ALCES XXI, Zaragoza 3-7, Julio**

(Patrocina: El Centro Sefarad-Israel)

Coordinadoras: Michal Rose Friedman y Stacy Beckwith

Lista de participantes:

Stacy Beckwith (Carleton College, MN)
Esther Bendahan (Centro Sefarad-Israel, Madrid, autora)
Rina Benmayor (California State University, Monterey Bay)
Daniela Flesler (Stony Brook University, NY)
José Manuel Fajardo (Lisboa)
Michal Rose Friedman (Carnegie Mellon University, Pittsburgh)
Allyson Gonzalez (Yale University, New Haven)
Dalia Kandiyoti (City University of New York, College of Staten Island)
Tabea Linhard (Washington University, St. Louis)
Adrián Pérez-Melgosa (Stony Brook University, NY)
Asher Salah (Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem)
Albert Sabanoglu (IE Business School, Madrid)

Autor invitado: José Manuel Fajardo (Lisboa)

Horario

(Recordatorio: Cada ponente tendrá 15 minutos para presentar su conferencia)

Día 1, martes, 4 de julio: 10:00-12:00

Planteando la genealogía política del acercamiento a Sefarad

- 1) **Michal Rose Friedman:** “Replanteando la ‘cuestión judía’ desde los márgenes de Europa: los liberales españoles y Sefarad.

*Mi presentación estará basada en el borrador de un ensayo conceptual que estoy preparando para un volumen editado “Jews, Liberalism, Anti-Semitism: Towards a New History” como parte de mi participación en un seminario del Oxford Center in Advanced Jewish Studies sobre este tema. Espero poder pensarlo con nuestro grupo tanto como parte de nuestro

objetivo del largo tramo de generar una genealogía cartográfica (una especie de ‘deep map’) de Sefarad/la España judía, usando las herramientas de los digital humanities.

Este ensayo muestra como un caso considerado marginal puede iluminar las dinámicas de ejemplos mejor conocidos de la llamada ‘cuestión judía’ en la Europa moderna. Interroga como los debates sobre la tolerancia religiosa desde finales de la ilustración hasta principios del siglo XX funcionaban en un lugar caracterizado como país católico *por excelencia* así como por la ausencia de minorías religiosas en la edad moderna. Además, destaca las conexiones entre los debates dentro del liberalismo español, incluso del pensamiento neo-imperial y racial de la hispanidad a partir del ’98 acerca de los judíos sefardíes, con las ideas sobre la emancipación judía que se transmitían a través de los Pirineos y el estrecho de Gibraltar. Así resalta la intervención de judíos sefardíes tanto como askenazíes de afuera y dentro de España en la elaboración de una cuestión judía en España. Al resaltar como lo excepcional se convierte en paradigmático, insisto en la centralidad que España debe tener tanto en nuestro estudio de la modernidad judía como en el análisis de la formación de geografías religiosas y políticas en la Europa moderna y contemporánea.

“Unsettling the ‘Jewish Question’ from the Margins of Europe: Spanish Liberals and Sepharad”:

One of the principal dilemmas that Spanish liberals confronted from the outset of the modern era and the age of liberalism, was how to reconcile Spain’s multi-confessional past with its foundational Catholic identity and a legacy of intolerance crowned by the expulsions and conquests of 1492. 1492 thus came to represent a moment of original sin to which Spanish liberals would return to again and again with every ensuing crisis such as in the wake of its imperial losses in 1898. This process was further complicated for a nation that had come to perceive itself and to be perceived largely as an “interior Orient” in the European setting. It is against this backdrop that Spain’s Jewish past proved foundational to Spanish liberalism. This essay will demonstrate how debates over religious tolerance functioned in a place known as the Catholic nation par excellence, as well as for the absence of religious minorities in the modern era, emphasizing also the connections between Spanish liberal discussion of the ‘Jewish question’ with similar debates about Jewish emancipation beyond the Pyrenees. In this context, the essay demonstrates the crucial intervention of Sephardi and Ashkenazi Jews from inside and outside of Spain in the elaboration of a Spanish Jewish Question, as well as the intersection of Jewish and Spanish racist ideas about Sephardi Jews in ways that undermine existing assumptions about the place of Jews in debates about race, hybridity and nationhood. By insisting on the centrality of Sepharad, or ‘Jewish Spain’, to such deliberations from the end of the Enlightenment through the early twentieth century, this essay thus demonstrates

how a case considered marginal might illuminate the dynamics of better known examples of the so-called ‘Jewish Question’ in Modern Europe. Finally, by illustrating how the exceptional might be considered paradigmatic, the essay highlights the surprising centrality of Spain in our study of Jewish modernity, as well as in the construction of religious and liberal political geographies in Modern Europe.

2) **Allyson González:** “Las políticas culturales de la guerra fría: proto-rabinos y cripto-judíos en la España franquista.”

Esta ponencia examina el papel de política cultural judía durante la guerra fría en España, centrándose principalmente en los años anteriores a 1967, cuando se aprobó la ley de Libertad Religiosa. La ponencia explora cómo cambiaron las ideas de judeidad, desde proto-rabinos a cripto-judíos, durante la guerra fría en España.

This paper examines the role of Jewish cultural politics during the Cold War in Spain. Focusing largely on the years prior to the 1967, when the Law of Religious Liberty was approved, the paper explores how notions of Jewish embodiment—from proto-rabbis to Crypto-Jews—functioned within a larger Cold War aesthetic in Francoist Spain.

3) **Esther Bendahan:** “Del edicto al pasaporte, los retos de la concesión de la nacionalidad española a los sefardíes.”

Esta ponencia examina el origen y desarrollo de la ley de nacionalidad y su planteamiento de cuestiones sobre la identidad sefardí. En este contexto, también explora cuáles son las nuevas comunidades y sus personajes.

Tiempo para discusión

Día 2, miércoles, 5 de julio: 10:00-12:00

Genealogías del retorno a Sefarad

- 1) Rina Benmayor:** "¿Eres una de mozós?" Las emociones y la nacionalidad española: una reflexión personal."

En mi primer viaje a España en 1965, la recepcionista en una pensión en la Costa Brava me pide el pasaporte. Al ver mi nombre, me aparta discretamente, susurrándome al oído, "¿Eres una de mozós?" Medio siglo después, me encuentro en la ciudad topónima de mi apellido materno, solicitante de la nacionalidad española. Desde luego, soy "una de mozós," pero ¿soy española? El proceso de solicitar la nacionalidad ha producido en mí una serie de emociones curiosas y un tanto sorprendentes. Usando mi experiencia como texto, utilizo la emoción como una herramienta crítica para interrogar el juego entre la memoria histórica, la identidad cultural, y discursos nacionales de pertenencia y ciudadanía. La presentación incluye una breve historia digital.

- 1) Albert Sabanoglu:** "Impresiones de un retorno: experiencias de sefardíes turcos en la España de hoy."

In the past decade, many Sephardic Jews (especially those of Turkey, where I am from), have re-encountered Spain after a lapse of more than five hundred years; some by living in Spain, some by travelling there, and others by applying for Spanish citizenship. My talk will briefly go over the nature of this re-encounter: what was the image of Spain for these Sephardic Jews before they had anything to do with it, and how did it change afterwards? What are the feelings awakened in a Sephardic Jew when he/she lives in Spain or travels through Spain?

Although the talk will be centered on my own experience and work (fiction and non-fiction), if I have time I will try to interview several other people in order to include their experiences as well.

- 2) Stacy Beckwith:** "El immaculado retorno: descendientes sefardíes imprevistos en la narrativa española actual."

En varias novelas y cuentos históricos españoles escritos desde 1989, podemos descubrir unas expectativas españolas halagüeñas en cuanto a las cualidades personales y las actitudes ideales hacia el país que podrían aportar los judíos sefardíes

que logran un ‘retorno’ ibérico tras la nueva ley migratoria. Tanto en dos novelas por Mercedes Formica y José María Gironella, como en una novela y un relato por Manuel Talens, encontramos una previsión recurrente de tal sefardí actual propicio en unos protagonistas incidentales de herencia local judía. En sus alrededores extremeños, girundenses, alpujarreños y valencianos, estos personajes aclaran un sustrato sefardí monumental, genético, y/o ético que les otorga una perspicacia y una autoridad moral casi de profeta. Así dotados estos descendientes sefardíes promueven la tolerancia en sus comunidades modernas y contemporáneas y a la vez, una memoria histórica plácidamente pluralista. La ausencia de matices críticas en sus perspectivas y en sus mensajes se destaca en particular tras una comparación con los huecos hereditarios y el rechazo nacional visceral que experimentan los protagonistas sefardíes que intentan volver a España antes o después del Holocausto, en la narrativa de Antonio Muñoz Molina y Juana Salabert, de 2001.

“Immaculate Return: Sephardic Descendants in Recent Spanish Fiction.”

Since 1492 Spaniards have had more contact with recycling, largely negative Jewish images than with actual Jews. At the same time, in various towns and cities in every Spanish region, generations of residents have lived amid ancient Sephardic material remains such as repurposed synagogues, cemeteries, or once marginalized streets. Since the mid-1980s, and particularly since the 1992 fifth centenary of the Expulsion, old Jewish quarters and the Catholic streets and spires that historically hemmed them in have inspired a range of Spanish novelists to research and revive ancient Sephardic lifestyles and local Inquisition dramas for contemporary national readers. Most of this literature has developed from authors’ and readers’ affection for their hometowns, and from an almost genetic curiosity about their *pueblo*’s medieval contours. Such popular fiction often carries Spaniards today back to these spaces without the aid of pseudo-Jewish historical and cultural interpretation by a contemporary Sephardic lead character. In three prominent novels and one short story from 1989 to 2001, however, such a protagonist appears on the scene almost magically, with little recent back story. In appearing to live primarily for ancestral reconnection, for non-resentful Spanish edification, and for diversity promotion, this Jewish catalyst for much plot development seems akin to model applicants for Spanish citizenship through Spain’s recent official re/engagement with Iberian Sephardic descendants.

Indeed, this paper argues that as composites of Spanish assumptions about abiding Sephardic ties to Spain, the contemporary Jewish ‘bridge’ characters in historical fiction by authors Mercedes Fórmica, Manuel Talens, and nationally renowned José María Gironella, are particularly revealing. They help us understand how the aims of Spain’s 2015 legal turn toward Sephardim have grown out of a national echo chamber: a public arena long attuned only to its own stereotypes of Jews, at times to relatively philo-Semitic tropes, and increasingly to Sephardic-themed commercialism. I will conclude by showing how Spanish readers encounter more critically nuanced depictions of impossible Sephardic returns to modern Spain in the Holocaust-connected fiction of Juana Salabert and Antonio Muñoz Molina, also from 2001.

3) Daniela Flesler y Adrián Pérez Melgosa: “De la memoria y el presente: los retratos sefardíes de Daniel Quintero.”

Esta ponencia analiza los “Retratos sefardíes” de Daniel Quintero (Málaga, 1949), un importante pintor figurativo contemporáneo. Compuestos a lo largo de los últimos 25 años, esta serie de retratos muestran a sefardíes de la España de hoy y a figuras del judaísmo ibérico medieval. Para dar rostro a estos personajes históricos (Maimónides, Samuel Halevi, Nahmánides, Gracia Mendes) Quintero encuentra inspiración en los rostros de los españoles de hoy. Los retratos exploran las resonancias del pasado judío en el presente, y construyen una mirada que, desde el presente, invita a re-imaginarnos el pasado. Los retratos establecen una relación entre un pasado que se mantiene en los rostros, miradas y gestos de aquellos quienes lo olvidaron y un presente que trabaja para hacer esas huellas visibles.

Tiempo para discusión

Día 3, jueves, 6 de julio: 10:00-12:00

Genealogías intelectuales, diaspóricas y pedagógicas de Sefarad

1) Asher Salah: “El clan de los Jardiel: judíos y/o antisemitas”

En 1962 en el quinto volumen del *Tesoro de los judíos sefardíes*, revista publicada en Jerusalén, se publica una carta bajo el título “las huellas de Israel en España” escrita por una tal Marcelina de Quinto, seudónimo que el redactor de la revista, Isaac Molho, en una acotación en judeo-español al artículo dice no querer divulgar “por delicadeza, teniendo cuento de los escrúpulos de la sociedad moderna”. Los escrúpulos eran debidos al hecho que la autora, perteneciente a una familia de renombre de la escena literaria del país, revelaba en su carta de “llevar sangre judía” en sus venas. Varios indicios en el texto confirman la hipótesis que se trate de Evangelina Jardiel Poncela (1928) hija de Enrique Jardiel (1901-1952), uno de los más célebres comediógrafos y humoristas de la literatura española contemporánea. Ella misma dotada de talento literario, casada con Alfonso Paso (1926-1978), autor de sainetes dramáticos, fue la progenitora de una conocida dinastía teatral, madre de Paloma Paso Jardiel (1953 -) y abuela de Darío Paso-Jardiel Sánchez (1979 -). Lo más interesante de la carta, conjuntamente a su panegírico del Estado de Israel y al orgullo manifestado por la herencia judía de España, es la intensa relación que Evangelina entretuvo con el padre Enrique Jardiel, de quien escribió una biografía y que sobresale en la historia española del siglo veinte por su feroz antisemitismo.

Objeto de mi ponencia será por lo tanto la ambivalencia de un reivindicado origen judío con los temas del más virulento racismo y el cambio de actitud hacia los judíos e Israel entre la generación del padre, uno de los últimos noventayocheros, y el de la hija en los años de la *posguerra*.

2) Dalia Kandiyoti: “La imaginación genealógica sefardí.”

Las obras autobiográficas-históricas sefardíes de Victor Perera (escritor guatemalteco-americano) y de Edgar Morin (filósofo/escritor francés) señalan la importancia de genealogías no-normativas en la construcción de la identidad cultural y literaria sefardí. En mi ponencia examino los discursos de estos autores distinguidos sobre genealogías conversas y también sobre genealogías intelectuales. La polinización cruzada entre la historia y la genealogía en la creación de "lo sefardí" será axial en esta investigación.

3) Tabea Linhard: “Mapas del exilio: beneficios e inconvenientes de los Sistemas de Información Geográfica (SIG) para las humanidades.”

El objetivo de este proyecto es la creación de mapas que ayudan tanto a representar como analizar las experiencias de los refugiados que cruzaron los Pirineos durante la segunda guerra mundial. Sin embargo, es importante tener en cuenta que mapas convencionales y/o occidentales también pueden reducir o incluso ocultar dichas experiencias. Es más, con la excepción, quizá, del mapa que Jorge Luis Borges describe en “Del rigor en la ciencia,” el “Mapa del Imperio que tenía el tamaño del Imperio y (que) coincidía puntualmente con él,” un mapa es un modelo abstracto, limitado y, tal como muchos estudiosos de la cartografía y geografía han demostrado, sumamente subjetivo. Teniendo esto en cuenta, se discutirán varios ejemplos de mapas que muestran rutas del exilio de individuos que huyeron de fascismo y del nazismo, y se planteará la pregunta de cómo la experiencia de los refugiados se puede incorporar en dichos mapas. Una de las implicaciones aquí es que para lograr dicho propósito es necesario combinar métodos cualitativos con métodos cuantitativos.

Tiempo para discusión y Conclusiones